

CIVIL EMERGENCY MEASURES ACT

Pursuant to section 4 of the *Civil Emergency Measures Act* and section 3 of the *Intergovernmental Agreements Act*, the Commissioner in Executive Council orders as follows:

1. The Executive Council Member responsible for the Department of Community and Transportation Services is authorized to sign on behalf of the Government of Yukon the attached agreement between the Government of Canada and the Government of Yukon entitled, "An Agreement Providing For Sharing The Cost Of Compensation in Respect Of The Injury Or Death Of Emergency Services Workers".

Dated at Whitehorse, in the Yukon Territory, this 27th day of June, A.D., 1990.

Commissioner of the Yukon

LOI SUR LES MESURES CIVILES D'URGENCE

Conformément à l'article 4 de la *Loi sur les mesures civiles d'urgence* et à l'article 3 de la *Loi sur les accords intergouvernementaux*, le Commissaire en conseil exécutif décrète ce qui suit :

1. Le membre du Conseil exécutif chargé du ministère des Transports et des Services communautaires est habilité à signer au nom du Gouvernement du Yukon l'accord ci-joint entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Yukon intitulé «Accord prévoyant le partage de coût des indemnités à verser à l'égard des travailleurs des services d'urgence en cas d'accident ou de décès».

Fait à Whitehorse, dans le territoire du Yukon, le 27 juin 1990.

Commissaire du Yukon

**AN AGREEMENT PROVIDING FOR SHARING
THE COST OF COMPENSATION IN RESPECT
OF THE INJURY OR DEATH OF EMERGENCY
SERVICES WORKERS**

**ACCORD PRÉVOYANT LE PARTAGE DE COÛT
DES INDEMNITÉS À VERSER À L'ÉGARD DES
TRAVAILLEURS DES SERVICES D'URGENCE
EN CAS D'ACCIDENT OU DE DÉCÈS**

BETWEEN

ENTRE

THE GOVERNMENT OF CANADA, as represented
by the Minister Responsible for Emergency
Preparedness (hereinafter referred to as "Canada")

LE GOUVERNEMENT DU CANADA, représenté
par le Ministre responsable pour la Protection
civile (ci-après appelé «le Canada»)

OF THE FIRST PART

D'UNE PART

AND

ET

THE GOVERNMENT OF YUKON, as represented
by the Minister, Community and Transportation
Services, (hereinafter referred to as "Yukon")

LE GOUVERNEMENT DU YUKON, représenté par
le Ministre des Transports et des Services
communautaires, (ci-après appelé «le Yukon»),

OF THE SECOND PART

D'AUTRE PART

1. RECITALS

1. EXPOSÉ DES MOTIFS

1.01 Both Canada and Yukon have the responsibility
to plan and prepare for response to Emergencies.

1.01 Le Canada et le Yukon ont tous deux la
responsabilité d'élaborer des plans et des mesures
d'urgence.

1.02 Canada and Yukon wish to co-ordinate their
efforts in providing for Emergency response.

1.02 Le Canada et le Yukon souhaitent coordonner
leurs efforts en matière de planification des
mesures d'urgence.

1.03 Canada and Yukon wish to share the costs of
compensating Emergency Services Workers who
are injured or killed as a result of Emergency
Services Work.

1.03 Le Canada et le Yukon souhaitent partager le coût
des indemnités accordées à l'égard des
Travailleurs des services d'urgence qui sont blessés
ou tués dans l'exercice de leurs fonctions.

THEREFORE in consideration of the presents and the
mutual covenants and agreements contained herein,
Canada and Yukon covenant and agree as follows:

PAR CONSÉQUENT, en considération de l'intitulé et des
conventions et ententes mutuelles que porte le présent
accord, le Canada et le Yukon s'engagent à faire ce qui suit:

2. DEFINITIONS AND INTERPRETATION

2. DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2.01 Derivatives

2.01 Dérivés

All derivatives of any of the definitions set forth
in this paragraph 2 shall have the meanings
appropriate to the derivation of such definition.

Tout dérivé d'un terme ou d'une expression
défini dans le présent article 2 doit avoir le même
sens que ce terme ou cette expression.

2.02 Number and Gender

2.02 Nombre et genre

Words importing the singular number only shall include the plural and vice versa and words importing the masculine gender shall include the feminine gender.

Le singulier comprend le pluriel et vice versa, et le masculin comprend le féminin.

2.03 **Division**

The division of this Agreement into Articles and paragraphs forms no part of this Agreement and shall be deemed to have been inserted and done for convenience only.

2.03 **Division**

La division du présent accord en articles et en paragraphes ne fait pas partie de l'accord et doit être réputée n'avoir été faite que pour des raisons de commodité.

2.04 **Headings**

The headings of all the Articles and paragraphs hereof and the table of contents, if any, are inserted for convenience of reference only and shall not affect the construction or interpretation of this agreement.

2.04 **Titres**

Les titres que portent les articles et les paragraphes ainsi que la tables des matières, le cas échéant, ne servent qu'à faciliter la consultation du présent accord et ne doivent pas influencer sur l'interprétation de ce dernier.

2.05 **Recitals**

All recitals to this Agreement shall be included and read as covenants of the Parties.

2.05 **Exposé des motifs**

Tous les motifs exposés dans le présent accord doivent faire partie des engagements pris et être considérés comme tels.

2.06 **Agreement Supersedes**

The Parties acknowledge and agree that this Agreement is the only Agreement between the Parties with respect to the matters contemplated by this Agreement, and shall supersede and replace any discussion, letter or form of Agreement, either oral or written, which may exist as of the date of execution and delivery of this Agreement.

2.06 **Primauté de l'entente**

Les parties reconnaissent et conviennent que le présent accord est le seul à les lier quant aux questions visées par celui-ci et qu'il annule et remplace toute discussion, lettre ou forme d'entente, orale ou écrite, pouvant avoir précédé la passation du présent accord.

2.07 **Applicable Law**

This Agreement shall be governed by the laws in force in the Territory of Yukon.

2.07 **Régime juridique applicable**

Le présent accord est régi par les lois en vigueur dans le territoire du Yukon.

2.08 **Definitions**

For the purposes of this Agreement and the recitals hereof, or any certificate, opinion or other document, agreement, undertaking or assurance delivered in accordance with or in furtherance of the purposes and intent of this agreement, unless there is something in the subject matter or context inconsistent therewith, the following expressions shall have the following meanings respectively:

2.08 **Définitions**

Aux fins du présent accord et de ses motifs, ou des certificats, avis ou autres documents, ententes, engagements ou assurances délivrés conformément aux buts et à l'esprit du présent accord, ou pour servir ceux-ci, à moins qu'un aspect de la question ou du contexte n'y soit incompatible, les termes et expressions qui suivent doivent avoir le sens qui leur est donné ci-dessous.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| 2.08.01 | “Agreement” or “hereto”, “herein”, “hereby”, “hereunder”, “hereof” and similar expressions when used in this Agreement refer to the whole of this Agreement and not to any particular article, clause or other portions thereof, and include any and every instrument supplemental hereto, and any reference to a section, clause or article by number means the appropriate clause, section, or article of this Agreement unless the context is expressly to the contrary or otherwise. | 2.08.01 | «Accord» ou «en vertu des présentes», «aux présentes» et autres expressions du genre employées dans le présent accord désignent l'ensemble de l'accord et non l'un quelconque des articles, alinéas ou autres éléments de l'accord, et comprend tout acte supplémentaire s'y rapportant. Tout renvoi, par numéro, à un article, à une division ou à un autre élément désigne l'article, la division ou autre élément du présent accord, à moins d'indication contraire dans le contexte. |
| 2.08.02 | “Claims Summary Report” means the Claims Summary Report to be submitted by Yukon to Canada pursuant to this Agreement which shall contain the following information not included in a previous Claims Summary Report: | 2.08.02 | «Rapport sommaire des demandes d'indemnisation» s'entend du rapport sommaire des demandes d'indemnisation que le Yukon présente au Canada en vertu du présent accord et qui doit contenir les renseignements suivants, s'ils n'ont pas été fournis dans un rapport précédent: |
| 2.08.02.01 | a summary of particulars, in the format prescribed by Canada from time to time, of the number and type of potential Emergency Services Workers currently registered or otherwise eligible for protection pursuant to this Agreement and of Emergency Services Work undertaken since the last Claims Summary Report, | 2.08.02.01 | un résumé des faits, sous la forme prescrite par le Canada, en ce qui a trait au nombre et à la catégorie des éventuels travailleurs des services d'urgence présentement inscrits ou autrement admissibles à la protection prévue par le présent accord, ainsi que les détails des travaux effectués par les services d'urgence depuis le dernier rapport sommaire des demandes d'indemnisation; |
| 2.08.02.02 | a statement of a duly authorized representative of the Territorial Emergency Services Coordinator for each case of injury or death for which cost sharing is requested, identifying the worker, verifying that a record of registration is available, providing the title of the duly authorized or delegated authority employing the worker in Emergency Services Work, certifying that disentitlement does not apply, | 2.08.02.02 | pour chaque accident ou décès donnant lieu à la présentation d'une demande de partage des coûts, une déclaration d'un représentant autorisé du coordonnateur territorial des services d'urgence, laquelle contient le nom du travailleur visé, une attestation de l'existence d'un registre des inscriptions, le titre de l'employeur dûment autorisé du travailleur des services d'urgence ou d'une autorité jouissant de pouvoirs délégués et l'assurance que les dispositions du partage des coûts ne valent pas dans ce cas; |
| 2.08.02.03 | copies of all reports related to the injury or death for which cost sharing is requested, that are submitted to the Workers Compensation Board, | 2.08.02.03 | des exemplaires de tous les rapports sur l'accident ou sur le décès ayant donné lieu à la présentation d'une demande de partage des coûts, qui ont été présentés à la Commission des accidents du travail; |
| 2.08.02.04 | full particulars of all compensation paid by the Board for each case, | 2.08.02.04 | tous les détails des indemnités payées par la Commission dans chaque cas; |
| 2.08.02.05 | a statement of administrative costs referred | 2.08.02.05 | un état des frais administratifs dont il est |

	to in paragraph 6.01 and recovered costs referred to in paragraph 7.		question au paragraphe 6.01 et des frais récupérés dont il est question au paragraphe 7.
2.08.03	“Emergency” means an abnormal situation that, in the opinion of both Canada and the Territory of Yukon, requires prompt action beyond normal procedures to prevent or limit injury to persons or damage to property or the environment, and that cannot reasonably be expected to be handled by private means.	2.08.03	«Urgence» désigne une situation anormale qui, de l’avis du Canada et du territoire du Yukon, exige une intervention rapide dépassant le cadre des mesures normales, afin de prévenir ou de limiter les blessures que les gens peuvent subir, les dommages matériels ou les atteintes à l’environnement, et qu’on ne peut vraisemblablement prendre en main par des moyens d’intervention privés.
2.08.04	“Emergency Services Work” means work, for no or nominal compensation, authorized by or otherwise under the control of a Territorial Emergency Services Co-ordinator, which is designed or intended to protect and preserve life, property, the environment or public services in the event of an Emergency, or to minimize damage therefrom, and without limiting the preceding, includes training therefor, whether such training is carried out under normal circumstances or in connection with operations arising out of an Emergency.	2.08.04	«Travaux d’urgence» désigne des travaux effectués bénévolement ou contre rémunération nominale, qui sont autorisés directement par un coordonnateur territorial des services d’urgence ou autrement contrôlés par ce dernier et qui ont pour but de protéger la population, les biens, l’environnement ou les services publics dans une situation d’urgence ou de minimiser les dommages qui pourraient en résulter. Ces travaux comprennent notamment la formation appropriée que celle-ci soit donnée dans des circonstances normales ou dans le cadre d’opérations d’urgence.
2.08.05	“Emergency Services Worker” means any person who has volunteered for Emergency Services Work and	2.08.05	«Travailleur des services d’urgence» désigne toute personne qui s’est portée volontaire pour faire partie des services d’urgence et qui
2.08.05.01	has been registered for volunteer Emergency Services Work, or	2.08.05.01	a été inscrite comme bénévole pour des travaux d’urgence, ou qui
2.08.05.02	has been directed to carry out actual and immediate volunteer Emergency Services Work,	2.08.05.02	a été chargée d’intervenir de façon directe et réelle, à titre bénévole, dans une situation d’urgence,
	by a Territorial Emergency Services Co-ordinator or by a responsible official delegated by a Territorial Emergency Services Co-ordinator to register or direct such persons.		par un coordonnateur territorial des services d’urgence ou par une autorité compétente jouissant de pouvoirs délégués en matière d’inscription et de désignation.
2.08.06	“Territorial Emergency Services Co-ordinator” means either the Minister as defined in the <i>Civil Emergency Measures Act</i> and Amendments or a local authority which is doing acts or taking proceedings pursuant to Section 7.1 of the <i>Civil Emergency Measures Act</i> .	2.08.06	«Coordonnateur territorial des services d’urgence» désigne soit le Ministre, conformément à la définition contenue dans la <i>Civil Emergency Measures Act</i> and Amendments, soit une autorité locale qui prend des mesures en vertu de l’article 7.1 de la <i>Civil Emergency Measures Act</i> .
2.08.07	“Workers’ Compensation Board” means the Workers’ Compensation Board as defined pursuant to the <i>Workers’ Compensation Act</i> ,	2.08.07	«Commission des accidents du travail» désigne la Commission des accidents du travail définie dans la <i>Loi sur les accidents du travail</i> , chapitre 180.

Chapter 180.

3. **PROVISION OF COMPENSATION**

3.01 Where the Workers' Compensation Board decides that such accident causing death or injury arose out of and in the course of Emergency Services Work, it shall determine and pay the amount of compensation and provide medical aid in accordance with the provisions of the *Workers' Compensation Act*, provided that the Emergency Services Worker or his legal representative or dependents, as the case may be,

3.01.01 assigns and subrogates or assign and subrogate to the Workers' Compensation Board his or their rights against any person against whom any action may lie with respect to the said accident; and

3.01.02 releases or release Canada and Yukon and all its or their officers, servants, agents and employees of Her Majesty's armed forces from any and all liability arising out of or connected with the said accident.

4. **YUKON REPORT**

4.01 No less than once a year Yukon shall furnish a Claims Summary Report to Canada.

5. **REIMBURSEMENT BY CANADA**

5.01 Upon receipt of a Claims Summary Report furnished in accordance with the provisions of this agreement and such other information as Canada shall require, in its sole discretion, in order to confirm the particulars of the Claims Summary Report, Canada shall reimburse seventy-five percent (75%) of the costs of compensation paid and medical aid provided in accordance with the *Workers' Compensation Act*.

6. **EXPENSES**

6.01 The Government of Yukon shall pay 25% of 13.9% and the Government of Canada shall pay 75% of 13.9% of the amount of disbursements to cover administration costs for processing claims which may arise under the agreement.

3. **PAIEMENT DES INDEMNITÉS**

3.01 Lorsque la Commission des accidents du travail conclut qu'un accident dans lequel un travailleur a été blessé ou tué est survenu au cours et dans le cadre des activités des services d'urgence, elle fixe le montant de l'indemnité à verser, paie celle-ci et fournit l'assistance médicale prévue par la *Loi sur les accidents du travail*, à condition que le travailleur des services d'urgence, son représentant légal ou les personnes à charge, selon le cas,

3.01.01 transfère(nt) ou subroge(nt) à la Commission des accidents du travail ses (leurs) droits contre toute personne susceptible d'être poursuivie relativement audit accident; et

3.01.02 dégage(nt) le Canada et le Yukon ainsi que tous les fonctionnaires, préposés, agents et employés des forces armées de Sa Majesté de toute responsabilité à l'égard dudit accident.

4. **RAPPORT DU YUKON**

4.01 Le Yukon doit remettre au Canada un rapport sommaire des demandes d'indemnisation au moins une fois par année.

5. **REMBOURSEMENT PAR LE CANADA**

5.01 Lorsqu'il reçoit le rapport sommaire des demandes d'indemnisation et les autres renseignements qu'il peut exiger, à sa discrétion, pour vérifier l'exactitude des renseignements contenus dans le rapport, le Canada doit rembourser soixante-quinze pour cent (75%) du coût des indemnités versées et de l'assistance médicale accordée en vertu de la *Loi sur les accidents du travail*.

6. **DÉPENSES**

6.01 Le Gouvernement du Yukon défraiera une part de 25%, et le Gouvernement du Canada, une part de 75% des frais d'administration relatifs au traitement des demandes d'indemnités aux termes de l'entente, frais qui s'établiront à 13,9% du montant des prestations.

7. **RÉCUPÉRATION**

7.01 Si une indemnité ou une assistance médicale (ci après appelées «indemnité») a été payée ou fournie en vertu du présent accord et si la Commission des accidents du travail, par subrogation du travailleur des services d'urgence qui a présenté une demande d'indemnisation, du représentant légal de ce dernier ou de personnes à sa charge, selon le cas, et à qui une indemnité a été payée, a récupérée une somme auprès d'une tierce partie à l'égard de l'accident, la Commission doit rembourser au Canada et au Yukon une part de la somme récupérée qui soit proportionnelle à celle de l'indemnité accordée que le Canada et le Yukon ont payée, déduction faite des dépenses et des frais d'administration raisonnables.

8. **INAPPLICABILITÉ DU PARTAGE DES COÛTS**

8.01 Le partage du coût des indemnités en vertu du présent accord ne s'applique pas dans les cas où la Commission des accidents du travail est d'avis,

8.01.01 que le travailleur visé est un fonctionnaire, un préposé ou un employé du Canada, du Yukon ou d'une corporation municipale du Yukon et qu'il a subi des blessures ou est décédé dans l'exercice de ses fonctions normales au sein des services d'urgence, fonctions qui le rendent admissible à une indemnité différente de celle que prévoit le présent accord, ou

8.01.02 que toute personne autre qu'un travailleur des services d'urgence qui est blessée ou tuée dans pareilles circonstances est admissible à une indemnité en vertu de la *Loi sur les accidents du travail* ou de toute autre loi analogue.

9. **DEMANDES MULTIPLES**

9.01 Le présent accord n'a pas pour effet d'empêcher le Yukon de verser à plusieurs victimes d'un même accident les indemnités que prévoit le présent accord, ni d'empêcher le Canada de rembourser le Yukon à cet égard.

7. **RECOVERY**
- 7.01 Where compensation or medical aid (hereinafter "compensation") is paid or provided under this Agreement and the Workers' Compensation Board has, pursuant to subrogation from the person claiming compensation as an Emergency Services Worker or from his legal representative or his dependents, as the cases may be, to whom compensation is paid, recovered an amount from any person with respect to the said accident, the Workers' Compensation Board shall reimburse Canada and Yukon in an amount that bears the same relation to the amount so recovered, less reasonable costs and reasonable administration expenses, as the amount paid by Canada and Yukon bears to the amount of the compensation determined.
8. **DISENTITLEMENT TO COST SHARING**
- 8.01 Where, in the opinion of the Workers' Compensation Board,
- 8.01.01 An Emergency Services Worker who is an officer, servant or employee of Canada or Yukon or of any municipal corporation in Yukon, suffers personal injury or death while engaged in Emergency Services Work in the course of his regular employment, and for which he is entitled to compensation by virtue of such employment other than under this Agreement, or
- 8.01.02 any person other than an Emergency Services Worker who suffers personal injury or death for which compensation is payable under the *Workers' Compensation Act* or any other like Act,
- such compensation will not be eligible for cost sharing under this Agreement.
9. **MULTIPLE CLAIMS**
- 9.01 Nothing in this Agreement shall prevent Yukon from paying, or Canada from reimbursing Yukon for, compensation under this Agreement to more than one person involved in the same accident.
10. **NON-RESPONSABILITÉ**
- 10.01 Il est expressément entendu et convenu que les dispositions du présent accord, la passation de celui-ci, ainsi que les paiements faits et les mesures prises en vertu des présentes n'ont pour effet ni d'obliger le Canada ou le Yukon d'accepter quelque responsabilité que ce soit envers un tiers ou, sous réserve des dispositions du présent accord, envers l'autre partie aux présentes relativement à tout accident qui se produit au cours d'opérations d'urgence ni de porter atteinte au statut de toute personne ou de tout travailleur des services d'urgence dans ses rapports avec le Canada ou le Yukon, à moins de dispositions à cet effet dans les présentes.
11. **RÉSILIATION**
- 11.01 La présente entente entre en vigueur le jour de sa passation par les parties et cessera d'avoir effet lorsque l'une des parties avise l'autre, au moins soixante jours à l'avance, qu'elle a l'intention de résilier l'accord à une date donnée.
12. **EXCLUSION DES DÉPUTÉS DE LA CHAMBRE DES COMMUNES**
- 12.01 Aucun député de la Chambre des communes ne doit ni être partie au présent accord ni participer aux bénéfices qui en découlent.
13. **DISPOSITIONS GÉNÉRALES**
- 13.01 **Invalidité**
- Si une ou plusieurs des stipulations du présent accord sont non valides, pour quelque raison que ce soit, les autres stipulations n'en perdent pas pour autant leur validité.
- 13.02 **Différends**
- Le Canada et le Yukon doivent soumettre à la Cour fédérale du Canada tout désaccord sur une question liée au présent accord ou en découlant (du point de vue de l'interprétation, etc.) et qu'elles n'arrivent pas à régler à l'amiable.

10. **NO ACCEPTANCE OF LIABILITY**

10.01 It is expressly understood and agreed that nothing in this Agreement contained nor any actions taken or payment made hereunder shall be construed to be an acceptance on the part of either Canada or Yukon of any liability to a third party, and except as set out herein, to the other party to this Agreement, in respect of any accident occurring during or in the course of Emergency Services Work, nor shall this Agreement nor any action taken hereunder affect the status of any person or Emergency Services Worker in his relationship to Canada or Yukon, except as set out herein.

11. **TERMINATION**

11.01 This Agreement shall take effect upon its execution by both parties and shall continue in effect until terminated by either party giving notice to the other of its intention to terminate this Agreement at the date to be fixed in such notice, which date shall not be less than sixty days from the date of such notice.

12. **HOUSE OF COMMONS EXCLUSION**

12.01 No member of the House of Commons shall be admitted to any share or part of this Agreement, or to any benefit to arise herefrom.

13. **GENERAL**

13.01 **Invalidity**

The invalidity of any clause for any reason whatsoever shall not invalidate any other clause of these Presents.

13.02 **Differences**

All matters of difference between Canada and Yukon in any matter connected with or arising out of this Agreement, whether as to interpretation or otherwise, which the parties hereto are unable to settle by agreement, shall be submitted by the parties to the Federal Court of Canada for determination.

13.03 **Avis**

13.03.01 Dans tous les cas où le présent accord prévoit que l'une des parties peut ou doit donner un avis ou signifier une mise en demeure à l'autre partie, cet avis ou cette mise en demeure sont faits par écrit et réputés valablement signifiés s'ils sont transmis par courrier recommandé, par télégramme ou par télex et adressés comme suit :

Au Canada :

Ministre responsable pour la
Protection civile
Ottawa (Canada)
K1A 0K2

Au Yukon :

Ministre des Transports et des
Services communautaires
Gouvernement du Yukon
C.P. 2703,
Whitehorse (Yukon)
Y1A 2C6

ou à toute autre adresse que l'une des parties aura communiquée à l'autre par avis écrit.

13.03.02 En cas de doute sur la transmission d'un avis, ce dernier est réputé avoir effectivement été transmis ou donné le jour de sa réception.

13.04 **Délais de rigueur**

Tous les délais prescrits dans la présente entente sont les délais de rigueur.

13.05 **Tolérance**

La tolérance, par l'une des parties, de toute dérogation à l'une quelconque des dispositions des présentes par l'autre partie ne doit pas porter atteinte aux droits de la première à l'égard de toute dérogation subséquente de la seconde.

13.03 **Notices**

13.03.01 Whenever in this Agreement it is required or permitted that notice or demand be given or served by either party to this Agreement to or on the other, such notice or demand will be in writing and will be validly given or sufficiently communicated if forwarded by registered mail, telegram or telex as follows:

To Canada:

Minister Responsible for Emergency
Preparedness
Ottawa, Canada
K1A 0K2

To Yukon:

Minister, Community and
Transportation Services
Government of Yukon
P.O. Box 2703
Whitehorse, Yukon
Y1A 2C6

or to such other address as the parties may from time to time advise, by notice, in writing, given to the other party.

13.03.02 If any question arises as to whether or not any notice was communicated by one party to the other, it shall be deemed to have been effectively communicated or given on the day received.

13.04 **Time of Essence**

Time is of the essence in this Agreement.

13.05 **Non-Waiver**

A waiver by a party of any breach of any covenant hereunder by the other party shall not affect or prejudice the rights of the waiving party in respect of any future or other breach of covenant by the other party.

13.06 **Ni société de personnes ni groupement momentané d'entreprises**

La présente entente n'est pas conclue par les parties dans l'intention de créer un contrat de société ou de coentreprise, ni de constituer l'une des parties mandataire de l'autre.

13.07 **Autres engagements**

Aux fins de l'application du présent accord, conformément à son esprit véritable, les parties doivent prendre les mesures, publier les directives et signer les documents, ententes et assurances accessoires qui sont nécessaires ou opportuns.

**ACCORD PRÉVOYANT LE PARTAGE DE
COÛTS DES INDEMNITÉS À VERSER À L'ÉGARD
DES TRAVAILLEURS DES SERVICES
D'URGENCE EN CAS D'ACCIDENT OU DÉCÈS**

Signé aux dates indiquées :

MAURICE BYBLOW
Ministre des Transports et des
Services communautaires
GOUVERNEMENT DU YUKON

BILL McKNIGHT
Ministre responsable pour la
Protection civile

Date : le 23 février 1990

Gouvernement du Canada / Gouvernement du Yukon

13.06 No Partnership or Joint Venture

No partnership, joint venture or relationship of principal and agent is intended by the parties.

Date : _____
Pour diffusion immédiate

**NOUVEL ACCORD PRÉVOYANT LE PARTAGE DES
COÛTS À L'ÉGARD DES TRAVAILLEURS DES SERVICES
D'URGENCE DU YUKON**

13.07 Further Assurances

The parties shall do such things; issue such instructions; execute such further ancillary documents, agreements and assurances; as may be necessary or advisable from time to time in order to carry out the terms and conditions of this Agreement in accordance with their true intent.

WHITEHORSE — Le Ministre responsable de la protection civile, M. Bill McKnight, et le ministre des Transports et des Services communautaires du gouvernement du Yukon, M. Maurice Byblow, ont signé un nouvel accord concernant le partage du coût des indemnités à verser à l'égard des travailleurs des services d'urgence en cas d'accident ou de décès.

**AN AGREEMENT PROVIDING FOR SHARING
THE COST OF COMPENSATION IN RESPECT
OF THE INJURY OR DEATH OF
EMERGENCY SERVICES WORKERS**

L'accord vise à encourager la participation de bénévoles aux activités des services d'urgence et à partager le coût des indemnités versées aux travailleurs inscrits des services d'urgence qui sont blessés, ou à la succession de ceux qui meurent accidentellement en cours de formation ou dans l'exercice de tâches liées aux services d'urgence.

Signed on the dates indicated:

Le gouvernement fédéral rembourse 75 % des versements faits par la commission des accidents du travail du territoire en cas de blessures ou de mort accidentelle.

MAURICE BYBLOW
Minister, Community and
Transportation Services
GOVERNMENT OF YUKON

L'accord prévoit que, pour être admissibles, les travailleurs bénévoles des services d'urgence doivent être inscrits auprès de l'Organisation des mesures d'urgence.

BILL McKNIGHT
Minister responsible for
Emergency Preparedness

Le gouvernement fédéral a déjà signé des accords semblables avec la Colombie-Britannique, l'Alberta, la Saskatchewan, le Nouveau-Brunswick, la Nouvelle-Écosse, l'Île-du-Prince-Édouard et Terre-Neuve.

Pour de plus amples renseignements :

Date: February 23, 1990

Larry Pearce	Paul Albertson
Directeur régional adjoint (Colombie-Britannique et Yukon)	Coordonnateur des mesures d'urgence Gouvernement du Yukon
Protection civile Canada (604) 388-3621	667-5220